

Способы выражения отказа в русском языке

Научный руководитель – Ващекина Татьяна Владимировна

Ми Жонань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия
E-mail: miruonan@gmail.com

Отказ - речевой акт, который существует во всех языках и используется в повседневной жизни. В лингвистической науке под отказом понимается «акт неприятия интенции адресата, который выражает смысл отрицательной реакции на искомые цели адресанта, такие как запросы, приглашения, предложения». [Замышляева: 36-40]

Отказ от коммуникации представляет собой сложный многоуровневый процесс. В зависимости от поставленной коммуникативной цели и наличия экстралингвистических факторов, существует несколько видов отказа, стратегий и тактик для его реализации. Более того, отказ может выражаться как вербальным, так и невербальным путем. Сопоставление отдельных коммуникативных категорий в лингвокультурологическом аспекте позволяет изучающим русский или китайский языки учитывать не только лексические и грамматические конструкции, но и особенности речевой этики анализируемых лингвокультур. В русском языке при отказе принято использовать различные устойчивые языковые формулы и актуализаторы вежливости, в том числе модальные слова (к сожалению, к несчастью и др). Например: *К сожалению, мы не сможем принять ваше заявление на оформление кредита.* Также стоит отметить, что в большинстве случаев после выражения отказа следует объяснение такого решения: *Очень жаль, но мы уже нашли человека на данную должность; Мы бы с удовольствием, но сроки действия указанной акции прошли.*

Отрицание и отказ с позиций речевого этикета является сложным речевым действием. Под отказом собеседнику в чем-либо (отказ) в ситуации официально-делового общения предполагается вежливый, обоснованный отрицательный ответ на просьбу или требование. Например: *Я не могу выполнить Вашу просьбу./, Я не в силах помочь Вам...; Сейчас это невозможно, потому что...; Я вынужден отказать Вам в связи с...*

Рекомендуется использовать приемы смягчения отказа: *Прошу прощения, но...; Не расстраивайтесь, но... .*

Использование имени-отчества собеседника, обращение к нему также является приемом, ослабляющим категоричность отрицательного речевого действия: Понимаете, Ольга Григорьевна, ...; Видите ли, Иван Петрович,...; Поверьте, Светлана Ивановна...

Использование вводных слов и конструкций, подчеркивающих невозможность выполнения действия, выражающих сожаление, снимают категоричность отказа. Например: *К сожалению, это невозможно; Очень жаль, но я не могу...; Неудобно Вам отказывать, но...; Не хотелось бы Вас расстраивать, но...; Был(а) бы рад(а) Вам помочь, но...*

Таким образом, речевые формулы отказа должны сочетать в себе вежливость и убедительность. Следует позаботиться о том, чтобы причины отказа были понятны собеседнику, чтобы отказ не вызывал чувство обиды, раздражения и не мешал конструктивному взаимодействию в дальнейшем.

В связи с этим в ситуации отказа используется целый комплекс речевых приемов, снимающих категоричность отказа в выполнении просьбы, например: *Поверьте, Лариса*

Петровна, была бы рада Вам помочь, но сейчас это, к сожалению, невозможно; Неудобно Вам отказывать, но не все в этой ситуации зависит от меня.

В ситуации официально-делового общения запрещены эмоционально-экспрессивные, категоричные способы выражения отказа типа *Нет и еще раз нет!*; *Это абсолютно исключено!*; *Нельзя, это не положено!*; *Что Вы! Это запрещено!* и т.п.

Проведённое исследование показало, что выражение отказа в русском языке чаще всего характеризуется высокой степенью вежливости, которая рассматривается в качестве стратегического предотвращения конфликтов и способа кооперативного построения диалога.

Источники и литература

- 1) Замышляева, Д. Н. Компаративный анализ средств выражения отказа в русском и английском языках (на материале современной прозы) / Д. Н. Замышляева. - Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. - 2020. - № 1 (13). - С. 36-40.